

Hello Corner News

ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Español

No. 320

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Septiembre, 2020

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

新型コロナウイルス関連情報

< 特別定額給付金 >

「特別定額給付金」の申請の受け付けは、9月8日(火)までです。給付額は対象者につき10万円。

→ 福祉総務課

Tel. 048-775-5118

Fax 048-775-9846



< 休業者向け給付金 >

「休業支援金・給付金」の申請締切日は、仕事を休まされた期間により異なりますので、ご注意ください。

休業された期間 締切日 (郵送の場合は必着)

2020年4月~6月 9月30日(水)

2020年7月 10月31日(土)

2020年8月 11月30日(月)

2020年9月 12月31日(木)

→ コールセンター

Tel. 0120-221-276

<https://www.mhlw.go.jp/stf/kyugyoshienkin.html>



< 特例貸付 >

緊急小口資金

対象: 収入が減り、緊急かつ一時的な生計維持のための貸付を必要とする世帯

上限: 10万円

* 一定の条件の場合20万円

返すまでの期限: 2年以内

* 無利子・無担保で保証人は要りません。

総合支援資金

対象: 収入の減少や失業により、日常生活の維持が困難となっている世帯

上限: 2人以上の世帯は、月20万円

単身世帯は、月15万円

Informaciones importantes sobre Covid-19

< Ayuda Económica Especial >

Recuerden que se está acercando la fecha límite de la presentación de solicitud de la Ayuda Económica Especial; el 8 de septiembre (mar.), Monto del subsidio: 100.000 yenes por persona.

→ Fukushisoumu-ka (Sección de Asuntos Generales del Bienestar)

Tel.048-775-5118 / Fax 048-775-9846

< Subsidio por el descanso laboral forzado (por Covid-19) >

Los que soliciten este subsidio tendrán que prestar atención al plazo de presentación, ya que las fechas límites varían según el tiempo de descanso forzado.

Tiempo de descanso forzado	Fecha límite de solicitud (Solicitud por correo postal debe llegar)
De 1 de abril a 30 de junio	30 de septiembre (miér.)
De 1 a 31 de julio	31 de octubre (sáb.)
De 1 a 31 de agosto	30 de noviembre (lun.)
De 1 a 30 de septiembre	31 de diciembre (jue.)

→ Centro de Llamadas

Tel. 0120-221-276



<https://www.mhlw.go.jp/stf/kyugyoshienkin.html>

< Préstamo especial >

Mini préstamo de emergencia

Personas elegibles: Familias que necesitan préstamo para cubrir necesidades de pequeña cuantía de dinero de forma temporal y emergente, porque bajan sus ingresos.

Valor máximo de préstamo: 100.000 yenes

En caso de cumplir condiciones, hasta 200.000 yenes.

Plazo de cancelación: en menos de 2 años (No se cobran intereses ni se requiere fiador)

Préstamo de apoyo integral

Personas elegibles: Familias que apenas no tengan recursos para la subsistencia después de disminuir el sueldo y/o haber perdido su empleo.

Valor máximo de préstamo: 200.000 yenes por mes para hogar formado con 2 personas o más; 150.000 yenes por mes para hogar formado con solo 1 persona

かじつけきかん げんそく かげついな
貸付期間：原則3ヵ月以内

かえ きげん ねんいな
返すまでの期限：10年以内

むりし むたんぽ ほしょうにん い
*無利子・無担保で保証人は要りません。

しゃかいふくしきょうぎかい
→ 社会福祉協議会

Tel. 048-773-7155



さいがい そな 災害に備えて！

じしん おおあめ さいがい
地震や大雨などの災害は、

いつおこるかわかりません。あらかじめ市のハザード
マップで自宅周辺のリスクを知り、避難先や避難
方法を考えておくことが大切です。また、新型コロナ
ウイルス対策として、避難持ち出し袋にマスク・
アルコール消毒液・体温計を入れておきましょう。

こくせいちょうさ 国勢調査

がつ か げつ ちょうさいん ちょうさしよるい みな
9月14日(月)から、調査員が調査書類を皆さんのお
うち ゆうびんうけ い に入れてなどして配ります。回答はでき
る限りオンラインでお願いします。調査書類に載って
いるログイン ID とアクセスキーで、ログインしてく
ださい。英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルト
ガル語、ベトナム語で回答できます。インターネット
回答期間は、9月14日(月)から10月7日(水)です。

インターネット回答が難しい方は、調査票(27
げんご ほんやく かいとう がついつたち もく なのか すい
言語に翻訳)で回答し10月1日(木)から7日(水)の
あいだ ゆうそう ていしゆつ ちょうさいん ちよくせつわた
間に郵送で提出してください。調査員に直接渡す
こともできます。

そうむか
→ 総務課

Tel. 048-775-4989

Fax 048-775-9819



じどうてあて 児童手当

じどうてあて ひと まいとし がつ げんきょうとどけ
児童手当をもらっている人は、毎年6月に現況届
ていしゆつ ひつよう げんきょうとどけ がついつたちげんざい
の提出が必要です。現況届は、6月1日現在の
じょうきょう かくにん ひ つづ じどうてあて う
状況を確認し、引き続き児童手当を受けられるかど
うかを確認するためのものです。この現況届の
ていしゆつ がつぶんいこう てあて う
提出がないと6月分以降の手当を受けられませんの
で、まだ提出していない人は、至急、子ども支援課(〒
362-8501 ほんちよう しやくしよ かい ゆうそう じさん
362-8501 本町3-1-1 市役所5階)へ郵送または持参
してください。

げんきょうとどけ ばあい こ しえんか
現況届を失くしてしまった場合は、子ども支援課

Periodo de préstamo: Básicamente hasta 3 meses
Plazo de cancelación: en menos de 10 años (No se
cobran intereses ni se requiere fiador)

→ Consejo de Bienestar Social Tel. 048-773-7155

¡Preparémonos ante desastres naturales!

Nadie sabe cuándo y dónde ocurren desastres
naturales tales como terremoto y tormenta, etc.
Utilicemos el mapa de peligros elaborado por el
gobierno municipal para conocer riesgos de sus
alrededores y para asegurarse de la ubicación de
lugares de refugio y de su forma de evacuarse. Y se
aconseja incluir mascarillas, desinfectante de manos
y termómetro en su mochila de emergencia

Censo de población (Kokusei Chousa)

A partir del 14 de septiembre (lunes), el encuestador
(censista) repartirá el folleto del censo de población
en cada hogar. Se ruega responder a través de
internet en lo que se pueda, ya que se dispone de
siete idiomas: japonés, español, portugués, inglés,
chino, coreano y vietnamita. El ID de inicio de sesión
y el clase de acceso están en el folleto. El plazo de
contestación por internet es de 14 de septiembre
(lunes) a 7 de octubre (miér.). Si no puede contestar
en línea, por favor, rellene el cuestionario traducido en
27 lenguas, y envíelo por correo entre el 1 (jue.) y el 7
(miér.) de octubre. Y también podrá entregarlo al
encuestador.

→ Soumu-ka (Sección de Asuntos Generales
Administrativos)

Tel.048-775-4989 / Fax 048-775-9819

Ayuda infantil "Jidou Teate"

Si usted está recibiendo esta asignación, debe hacer
el trámite de actualización en cada junio. Si se olvida
de presentar el documento "Genkyou Todoke", con lo
cual se verifica la situación a fecha de 1 de junio y se
evalúa su elegibilidad de la ayuda, será suspendida la
ayuda infantil desde la asignación para el mes de
junio. Por lo tanto los que no lo han presentado
todavía, haga el trámite lo antes posible llevándolo a
Kodomoshien-ka o por correo (Honcho 3-1-1 5º piso
de la municipalidad C.P. 362-8501). Si no tiene la
hoja de solicitud, por favor, acérquese a
Kodomoshien-ka u oficinas municipales de cada
distrito, y también se podrá descargar en la página
web del Ayuntamiento de Ageo.

→ Kodomoshien-ka (Sección de Apoyo a la Crianza)

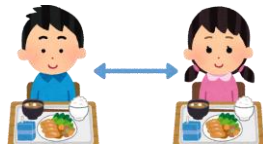
Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342

または支所・出張所に申し出るか、市ホームページからダウンロードしてください。

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120

Fax 048-774-5342



就学援助

経済的な理由で就学が難しいと認められる児童・生徒の保護者に対して、子どもの学用品費の一部や給食費などを援助しています(所得制限あり)。年度途中で上尾に引っ越した人や家族の状況が変わり援助が必要になった人も、いつでも受け付けます。申込み: 申請書は各市立小・中学校または学務課に

あります。市ホームページからダウンロードもできます。申請書に必要事項を書いて、必要書類と一緒に、通学している(入学する)小・中学校または学務課へ。

→ 学務課

Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

学童保育所

2021年4月から子どもを学童保育所へ入れたい方のための説明会は、新型コロナウイルス感染症のため、開催することができません。代わりにどのように説明をするか、10月より後にお知らせします。なお、特別支援児の保育を希望する方への説明会は行います。

特別支援児保育希望者:

10月10日(土) 午前10:00~正午

青少年センター

→ あげお学童クラブの会

Tel. 048-771-6945

Fax 048-777-5790



新入学児童の健康診断

2021年4月に小学校へ入学予定の子どもを対象に、就学時健康診断を行います。10月上旬に健康診断の実施日時や実施場所を載せた「就学時健康診断のお知らせ」のはがきを郵送します。10月9日(金)~16日(金)(土日を除く)に、はがきを持って、指定された小学校で健康診断に必要な書類を受け取ってください。

Ayuda económica para materiales escolares

La municipalidad de Ageo ofrece una asistencia especial con el fin de cubrir parcialmente gastos escolares, como gasto de materiales didácticos y de comida, a los padres y tutores cuya dificultad económica no les permite enviar a sus hijos al colegio, sea primario o secundario (hay límite de la renta). En cuanto que la familia necesite esta ayuda, porque acaba de mudarse a Ageo o por un fuerte bajón económico, no dude en consultar y solicitar la asistencia escolar.

Cómo solicitar: Primero obtenga el formulario de solicitud, que está en cada colegio público (primaria y secundaria) y en Gakumu-ka. También podrá descargarlo en el sitio web de la Ciudad de Ageo. Una vez llenada la hoja, preséntela con todos los documentos necesarios a Gakumu-ka o al colegio en que ingresará su hijo.

→ Gakumu-ka (Sección de Asuntos Generales de Colegio) Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

Gakudo Hoikusho

Por causa de Covid-19, este año no se puede celebrar la reunión de orientación para los padres o tutores que quieren ingresar a sus hijos a Gakudo Hoikusho (Guardería para los estudiantes después de la clase) desde abril de 2021. Después de octubre se dará a conocer la manera alternativa de cómo dar la explicación (por ejemplo, cómo hacer el trámite de matrícula). En cambio, tendrá lugar la reunión de orientación para los padres que quieren inscribir a su hijo/a que tiene necesidad de apoyo especial:

el 10 de octubre (sáb.), de 10 a 12 horas, en Seishonen Center

→ Ageo Gakudo Club no Kai

Tel. 048-771-6945 / Fax 048-777-5790

Chequeo de salud antes de la matrícula en la escuela primaria

Tendrá lugar el examen de salud para los niños que van a entrar en la escuela primaria en abril de 2021. Se les mandarán tarjetas postales "Syuugakuji Kenkousindan no oshiraseara" a estos niños a principios de octubre. Los padres o tutores deben dirigirse del 9 (vier.) al 16 (vier.) de octubre (excepto sábado, domingo y feriados) con dicho aviso, a su escuela asignada para recibir papeles necesarios del chequeo de salud.

がっこうほけんか
→ 学校保健課

Tel. 048-775-9683 / Fax 048-775-5633

あげおワールドフェア 2020

まいとし がつ かいさい しん
毎年10月に開催されるあげおワールドフェアは、新
型コロナウイルス感染症のため延期となりました。

AGA日本語教室

まいとし がつ はじ にほんごきょうしつ しんがた
毎年9月から始まる日本語教室は、新型コロナウイルス
感染症のため延期となりました。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



9月のハローコーナー

げつようび そうだん
月曜日の相談

と き：9月7日、14日

ところ：市役所 第3別館 1階

(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(9月28日)は、ハローコーナーはありません。

どようび そうだん
土曜日の相談

と き：9月26日

ところ：市役所5階
501会議室



マスクをしよう

→Gakkohoken-ka (Sección de Salud Escolar)

Tel. 048-775-9683 / Fax 048-775-5633

Ageo World Fair 2020

Sentimos informarles a todos los residentes que el evento Ageo World Fair 2020, que se celebra cada año en octubre, será pospuesto debido a la pandemia de Covid-19.

Clase de japonés de la Asociación Global de Ageo (AGA)

El curso de japonés, que empieza en septiembre, es suspendido temporalmente por la propagación de Covid-19.

→ Secretaría de la AGA

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

Hello Corner en septiembre

Consulta de lunes

Fechas: 7 y 14 de septiembre

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

* El cuarto lunes de cada mes (28 de sept.) cerramos el servicio de consulta Hello Corner.

Consulta de sábados (el 4º sábado de cada mes)

Fecha: 26 de septiembre

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談: 048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h chino, portugués y español

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

Hello Corner News Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp